

Traducció B-A 3 (alemany-català)

2013/2014

Codi: 101332

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Montserrat Franquesa Godia

Correu electrònic: Montserrat.Franquesa@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

A l'inici de l'assignatura l'estudiant ha de ser capaç de:

- Demostrar que entèn i posseeix coneixements dels principis metodològics bàsics que regeixen la traducció i els aspectes professionals i instrumentals bàsics i dels problemes elementals de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements a la resolució de problemes de traducció de gèneros no especialitzats en llengua estàndar.
- Integrar aquests coneixements per tal d'emetre judicis sobre aspectes relacionats amb la traducció de gèneros no especialitzats i de diferents tipus en llengua estàndar.

Objectius

L'objectiu principal d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diversos àmbits i amb diverses funcions.

A l'acabar l'assignatura l'alumne ha de ser capaç de:

- Demostrar que compren i posseeix coneixements dels principis metodològics que regeixen la traducció i els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements a la resolució de problemes de traducció de gèneros no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diversos àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar aquests coneixements a fi d'emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneros no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb distintes funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneros no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i funcions.

Competències

- Traducció i interpretació
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar de forma ètica.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
7. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
9. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Qüestionar i ampliar el que s'ha après.
10. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
12. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció.
13. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
14. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor.
16. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
17. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
18. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
19. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
20. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

21. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
22. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
23. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
25. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
26. Treballar de forma ètica: Treballar de forma ètica.
27. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
28. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Continguts

- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals: guies turístiques, còmics, fragments de novel·les, articles periodístics de tema divers, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats de to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): cartes informals i formals, còmics, textos de guions, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per a ser llegit en veu alta, escrit per a ser pronunciat, etc.): en conferències, discursos (d'inauguració, de clausura, etc.), diàlegs, entrevistes, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text: articles de premsa, fragments d'assajos, informes, novel·les, etc.
- Aspectes professionals: codis deontològics fonamentals i associacions més importants; condicions generals de prestació; tarifes; iniciació a la elaboració de pressupostos i facturació.
- Utilització d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals.

Activitats Dirigides

52,5 h.

(35%)

Resolució de problemes i exercicis

12,5 h.

CE 2.1, 2.2, 2.3, 2.5, 5.1., 5.3, 9.1,

9.2, 9.4

Realització d'activitats de traducció

40 h.

TOTS

Activitats Supervisades

15 h.

(10%)

Realització de tasques relacionades amb la traducció

14 h.

CE 2-1, 2.2, 2.3, 2.5, 5.1, 5.2, 5.3,

9.1, 9.2, 9.4, 20.1, 20.2, 20.3, 20.4,

20.5, CT 5.3

Preparació de l'avaluació: 1 hora CT5.1., CT5.2.

Activitats Autònomes

75 h.
(50%)
Preparació de traduccions
55 h
TOTS
Preparació d'exercicis
10 h.
CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3.,
CE20.2.,
Documentació
10 h.
CE20.1., CE20.2., CE20.3

Metodologia

Aprenentatge basat en exercicis de traducció proposats per la professora i resolució de problemes.
Enfocament basat en tasques de traducció.
Presentació dels treballs individuals o en grup.
Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de forma pràctica.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Resolució de problemes i activitats de traducció	52,5	2,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28
Tipus: Supervisades			
Tasques relacionades amb la traducció i preparació d'autoavaluació	15	0,6	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28
Tipus: Autònomes			
Preparació de traduccions, exercicis i recerca d'informació	75	3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28

Avaluació

Tasques relacionades amb aspectes de la traducció:

30% 2,5 hores

TOTS

Exercicis parcials de traducció (individual o en grup)

30% 3 hores

TOTS

Prova final

40% 2 horas

TOTS

Prova final de traducció: La prova final de traducció consisteix en la traducció individual d'un text general (aprox. 250-300 paraules) de l'alemany al català.

Exercicis parcials de traducció: Al llarg del semestre es realitzaran diverses proves parcials, individuals o en grup, a proposta de la professora. Els exercicis caldrà lliurar-los en el termini i format acordat a classe.

Els estudiants que participin en un programa d'intercanvi en alguna universitat estrangera seguiran les

instruccions de la professora, qui indicarà les condicions especials relacionades amb el lliurament de treballs, terminis i execució de les proves.

IMPORTANT: Si un alumne, per alguna raó justificada, no pot assistir regularment a classe, cal que es posi en contacte personalment amb la professora durant les primeres setmanes del curs, per tal de poder-se presentar a la prova final de l'assignatura.

Es considera NO PRESENTAT l'alumne que no ha realitzat el 75% de les proves i exercicis avaluable.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis parcials de traducció (individuals o en grup)	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28
Prova final de traducció	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28
Tasques relacionades amb aspectes de traducció	30%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28

Bibliografia

-BASSOLS, M. M.; TORRENT, A. M. (1996). Models textuels. Teoria i pràctica. Vic:

Eumo.

-CASTELLÀ, J. M. (1992). De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic. Barcelona:

Empúries.

-DE BEAUGRANDE, R.-A.; DRESSLER, W. U. (1997). Einführung in die Textlinguistik.

Tübingen: Niemeyer. [Introducción a la lingüística del texto. Trad. S. Bonilla.

Barcelona: Ariel, 1997.]

-ELENA GARCÍA, P. (1990). Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español).

Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

-HÖNIG, H. G.; KUßMAUL, P. (1991). Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und

Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr.

-PINTO, M.; CORDÓN, J. A. (eds.). (1999). Técnicas documentales aplicadas a la

traducción. Madrid: Síntesis.

-SNELL-HORNBY, M.; HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P.; SCHMITT, P. A. (eds.). (1998)

Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

Diccionaris de la llengua alemanya

-AGRICOLA, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen

Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

-CARSTENSEN, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.

-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden (1976-1981).

Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-Der große Duden in 10 Bänden (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich:

Bibliographisches Institut.

-Deutsches Universalwörterbuch (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich:

Bibliographisches Institut.

-FREY, C. et al. (1983). Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit

Beispielen. Leipzig: Enzyklopädie.

-HEINEMANN, M. (1989). Kleines Wörterbuch der Jugendsprache. Leipzig:

Bibliographisches Institut.

-HERMANN, U. (1978). Knaurs Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knaur.

-KÜPPER, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.

-Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc.:

Langenscheidt.

-RÖHRICH, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.

-WAHRIG, G. (1990). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

Diccionaris i manuals de la llengua catalana

-ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). Diccionari pràctic de qüestions gramaticals. Barcelona: Ed.

62.

-ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). Diccionari català-valencià-balear. 2^a.

ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

-COROMINES, J. (1980-1995). Diccionari etimològic i complementari de la llengua

catalana. 9 vols. Barcelona: Curial.

-Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

-FABRA, P. (1986). Diccionari general de la llengua catalana. 22^a. ed. Barcelona:

Edhasa.

-FRANQUESA, M. (1998). Diccionari de sinònims Franquesa. 2^a. ed. Barcelona:

Enciclopèdia Catalana.

-GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). Diccionari d'ús dels verbs catalans. Barcelona: Ed. 62.

-Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). Diccionari de la llengua catalana. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

-LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). Diccionari complementari del català normatiu. Barcelona: Ed. 62.

-PALOMA, D.; RICO, A. (1998). Diccionari de dubtes del català. Barcelona: Ed. 62.

-PEY, S. (1997). Diccionari de sinònims i antònims. 17^a. ed. Barcelona: Teide.

-RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). Diccionari de locucions i de frases fetes. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: Diccionari de locucions (1995) i Diccionari de frases fetes (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

-TERMCAT (1997). Diccionari de neologismes. Barcelona: Ed. 62.

Diccionaris bilingües

-BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). Diccionari alemany-català. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). Diccionari alemany-català, català-alemany. Barcelona: Pòrtic

Recursos digitals

Diccionaris, glossaris, gramàtiques

-Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

-Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensartenindex.de/suche.php>

Diccionari de la llengua espanyola: <http://www.rae.es>

-Diccionari alemany-espanyol: <http://dix.osola.com/>

-Reculls de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>